

Montage Nachrüstset Alarmschwimmer

Fitting the alarm floating switch retrofit kit

Montage du kit de rééquipement du flotteur d'alarme

Montaggio del kit di installazione successiva del galleggiante d'allarme

Montage vervangingsset alarmvlotter

Montaż zestawu uzupełniającego pływaka alarmowego

Art.-Nr. 28016

art. no. 28016

Réf. n° 28016

cod. art.28016

art.nr. 28016

nr art. 28016



- D** Beachten Sie die Sicherheitshinweise und weitere Beschreibung in den zugehörigen Einbauanleitungen.
- GB** Please read the safety instructions and more detailed description in the respective installation manuals.
- F** Respectez les consignes de sécurité et autres descriptions données dans les instructions de montage respectives.
- I** Osservare le istruzioni di sicurezza e le ulteriore descrizione nelle relative istruzioni di montaggio.
- NL** Neem de veiligheidsinstructies en de overige omschrijving in de bijbehorende montagehandleidingen in acht.
- PL** Należy przestrzegać wskazówek bezpieczeństwa oraz odpowiednich opisów umieszczonych we właściwych instrukcjach montażowych.



DE: Allgemein

Vor der Montage ist die Anlage außer Betrieb zu nehmen. Notaus betätigen oder Netzstecker ziehen.

Personalauswahl und -qualifikation

Personen, die die Anlage bedienen und/oder montieren oder warten, müssen

- mindestens 18 Jahre alt sein;
- für die jeweiligen Tätigkeiten ausreichend geschult sein;
- die einschlägigen technischen Regeln und Sicherheitsvorschriften kennen und befolgen.

Der Betreiber entscheidet über die erforderlichen Qualifikationen für das - Bedienpersonal; - Wartungspersonal; - Instandhaltungspersonal

Der Betreiber hat dafür Sorge zu tragen, dass nur qualifiziertes Personal an der Anlage tätig wird. Qualifiziertes Personal sind Personen, die durch ihre Ausbildung und Erfahrung sowie ihrer Kenntnisse einschlägiger Bestimmungen, gültiger Normen und Unfallverhütungsvorschriften die jeweils erforderlichen Tätigkeiten ausführen und dabei mögliche Gefahren erkennen und vermeiden können. Arbeiten an elektrischen Bauteilen dürfen nur von dafür ausgebildetem Fachpersonal und unter Einhaltung aller geltenden Regelungen der Unfallverhütungsvorschriften (UVV) vorgenommen werden.

Hinweis: Wenn für die Anlage eine ATEX-Anforderung besteht, ist für das Nachrüstset Alarmschwimmer 28014 eine Ateggerechte Barriere einzubauen; Details beim KESSEL Kundendienst erfragen.

EN: General points

The system must be put out of operation before fitting work is carried out. Actuate the emergency-stop switch or remove the mains plug.

Staff selection and qualification

People who operate and/or fit or service the system must

- be at least 18 years old
- have been sufficiently trained for the respective tasks
- be familiar with and follow the respective technical rules and safety regulations.

The owner-operator decides on the required qualifications for the

- operating staff - servicing staff - maintenance and repair staff

The operator must ensure that only qualified staff work on the system.

Qualified staff are members of staff who, on the basis of their training and experience as well as their knowledge of the relevant instructions, valid standards and accident prevention regulations, can carry out the required tasks and both recognise and avoid any possible hazards. Work on electrical components may only be carried out by specially trained professional staff and under adherence to all the valid accident prevention regulations (UVV).

Note: If there is an ATEX requirement for the system, an ATEX-conform battery must be fitted for the retrofit set alarm floating switch art. no. 28014; ask KESSEL Customer Services for details

FR: Généralités

Mettez le système hors service avant de procéder au montage. Actionnez l'arrêt d'urgence et retirez la fiche de la prise au secteur.

Sélection et qualification du personnel

Les personnes appelées à utiliser et / ou à monter ou entretenir le système doivent

- être âgées d'au moins 18 ans.
- disposer d'une formation suffisante et appropriée aux activités à mettre en pratique.
- connaître et être capables de donner suite aux règles techniques et consignes de sécurité respectives.

L'exploitant décide des qualifications nécessaires

- des opérateurs - du personnel affecté à la maintenance
- du personnel affecté à l'entretien

Il incombe à l'exploitant de veiller à ce que les activités liées au système soient exclusivement effectuées par du personnel qualifié.

Les personnes qualifiées sont des personnes capables d'effectuer les activités nécessaires et d'identifier d'éventuels dangers en raison de leur formation, expérience et familiarisation, ainsi qu'en raison de leurs connaissances des normes, dispositions et prescriptions de prévention des accidents respectives en vigueur. Les travaux sur des éléments électriques demeurent réservés au domaine de compétence de personnes dûment formées et doivent se faire dans le respect de toutes les réglementations des prescriptions de prévention des accidents en vigueur.

Observation: Il est indispensable, si le système doit répondre à une exigence ATEX, d'intégrer une batterie appropriée à une exploitation en atmosphère explosive pour le kit de rééquipement du flotteur d'alarme, Art n° 28014 ; demandez conseil au service après vente KESSEL.

IT: In generale

Prima del montaggio, l'impianto deve essere posto fuori servizio. Azionare l'arresto di emergenza o estrarre la spina di rete elettrica.

Scelta e qualifica del personale

Le persone che comandano e/o montano o sottopongono a manutenzione l'impianto devono

- avere almeno 18 anni di età
- essere sufficientemente formate per la mansione in oggetto
- conoscere e rispettare le regole tecniche e le norme di sicurezza pertinenti.

L' esercente decide circa le qualifiche necessarie per il

- personale di comando - personale di manutenzione
- personale di manutenzione periodica.

L' esercente è tenuto a garantire che sull'impianto operi solo personale qualificato. Il personale qualificato è rappresentato da persone che - alla luce della loro formazione ed esperienza e della loro conoscenza delle regole pertinenti, delle norme vigenti e delle norme antinfortunistiche - sono in grado di svolgere le mansioni in questione e di identificare ed eliminare i possibili rischi ad esse connessi. I lavori ai componenti elettrici possono essere eseguiti solo da personale specializzato ed appositamente formato e nel rispetto di tutte le regole vigenti delle norme antinfortunistiche.

Avvertenza: Ove per l'impianto sussista un requisito ATEX, per il kit di installazione successiva del galleggiante d'allarme (codice articolo 28014) dovrà essere installata una batteria a norma ATEX; per ulteriori dettagli, contattare il servizio clienti KESSEL.

NL: Algemeen

De installatie moet vóór gebruik buiten werking worden gesteld. Noodstop gebruiken of netstekker uittrekken.

Personeelskeuze en -kwalificatie Personen die de installatie bedienen en/of monteren of onderhouden, moeten: - minimaal 18 jaar oud zijn.

- voldoende geschoold zijn voor de betreffende activiteiten.
- de desbetreffende technische regels en veiligheidsvoorschriften kennen en opvolgen.

De exploitant beslist over de vereiste kwalificaties voor het

- bedieningspersoneel - servicepersoneel - onderhoudspersoneel

De exploitant dient ervoor te zorgen dat uitsluitend gekwalificeerd personeel aan de installatie gaat werken.

Gekwalificeerd personeel bestaat uit personen die door hun opleiding en ervaring en hun kennis van desbetreffende voorschriften, geldige normen en ongevalpreventievoorschriften de telkens vereiste werkzaamheden uitvoeren en daarbij mogelijke gevaren kunnen herkennen en vermijden. Werkzaamheden aan elektrische componenten mogen uitsluitend door daarvoor opgeleid geschoold personeel en met inachtneming van alle geldende regelingen van de ongevalpreventievoorschriften (OPV-en) worden verricht.

Instructie: Wanneer voor de installatie een ATEX-eis bestaat, moet voor de vervangingsset alarmvlotter art.nr. 28014 een voor ATEX geschikte accu worden ingebouwd; vraag details op bij de KESSEL klantenservice.

PL: Informacje ogólne

Przed rozpoczęciem montażu należy wyłączyć instalację. Nacisnąć stop awaryjny i wyjąć wtyczkę sieciową.

Wybór i kwalifikacje pracowników

Osoby, które obsługują instalację i/lub ją montują lub konserwują, muszą

- mieć ukończone co najmniej 18 lat.
- być odpowiednio przeszkolone w zakresie odpowiednich czynności.
- znać obowiązujące zasady techniczne i przepisy dotyczące bezpieczeństwa oraz ich przestrzegać.

Użytkownik decyduje o wymaganych kwalifikacjach

- personelu obsługi, - personelu konserwacyjnego, - personelu zajmującego się utrzymaniem stanu technicznego.

Użytkownik musi zadbać o to, aby prace przy instalacji były wykonywane wyłącznie przez wykwalifikowany personel.

Wykwalifikowany personel to osoby, które ze względu na wykształcenie i doświadczenie oraz znajomość obowiązujących postanowień, norm i przepisów dotyczących BHP, są w stanie wykonywać wszelkie wymagane czynności oraz wykrywać możliwe zagrożenia i ich unikać. Prace przy podzespołach elektrycznych mogą być wykonywane wyłącznie przez odpowiednio przeszkolony personel specjalistyczny z zachowaniem wszystkich obowiązujących przepisów dotyczących bezpieczeństwa i higieny pracy (BHP).

Wskazówka na ulotce: Jeżeli urządzenie objęte jest wymogiem ATEX, do zestawu pływaka alarmowego nr art. 28014 należy zamontować baterię zgodną z wymogami ATEX. Szczegółowe informacje można uzyskać w serwisie klienta KESSEL.



Abb. 1



Abb. 2



Abb. 3

D Der Alarmschwimmer wird anstelle der optischen Sonde montiert. Abbildung 1, 2 und 3: Um den Alarmschwimmer montieren zu können muss die optische Sonde demontiert werden. Dazu die drei Schrauben der Abdeckung der optischen Sonde lösen und den Deckel abnehmen. Dichtung tauschen und einfetten.

GB The alarm floating switch is installed instead of the optical probe. Figure 1, 2 and 3: To be able to install the alarm floating switch, the optical probe must be dismantled. To do this, remove the three cover screws of the optical probe and take the cover off. Exchange seal and lubricate.

F Le flotteur d'alarme se monte à la place de la sonde optique. Figures 1, 2 et 3 : Le démontage de la sonde optique est imposé afin de pouvoir procéder au montage du flotteur d'alarme. Pour ce faire, desserrez les trois vis du couvercle de la sonde optique et retirez le couvercle. Échangez le joint et lubrifiez.

I Il galleggiante d'allarme viene montato al posto della sonda ottica. Figura 1, 2 e 3: Al fine di poter montare il galleggiante d'allarme è necessario smontare la sonda ottica. A tale fine, allentare le tre viti della copertura della sonda ottica e rimuovere il coperchio. Sostituire la guarnizione e lubrificare.

NL De alarmvlotter wordt in plaats van de optische sonde gemonteerd. Afbeelding 1, 2 en 3: Om de alarmvlotter te kunnen monteren moet de optische sonde worden gedemonteerd. Daartoe de drie schroeven van de afdekking van de optische sonde losdraaien en het deksel wegpakken. Verwissel afdichting en smeren.

PL Pływak alarmowy montowany jest zamiast sondy optycznej. Rys. 1, 2 i 3: Aby móc zamontować pływak alarmowy, należy najpierw zdemontować sondę optyczną. W tym celu wykręcić trzy śruby pokrywy sondy optycznej i zdjąć pokrywę. Wymień uszczelkę i nasmaruj.



Abb. 4



Abb. 5

D Abbildung 4, 5

Jetzt kann die Aufnahme des Alarmschwimmers in den ursprünglichen Einsatz der optischen Sonde eingesetzt werden. Wichtig ist hier dieselben Bohrlöcher und dieselben Schrauben zu verwenden. Die Schrauben werden in die vorhandenen Bohrlöcher gedreht um so die Aufnahme fest mit dem Behälter verbinden zu können. Den violetten Hebel nun an den vorgesehenen Halterungen rechts und links einklappen.

GB Figure 4, 5:

Now the holding fixture for the alarm floating switch can be inserted into the original insert for the optical probe. It is important to use the same bore holes and the same screws. The screws are screwed into the existing bore holes to connect the holding fixture firmly to the tank. Now insert the violet lever on the brackets provided on the left and right.

F Figures 4, 5 :

Insérez maintenant le support du flotteur d'alarme dans l'emplacement initial de la sonde optique. Il est particulièrement important d'utiliser les mêmes trous de forure et vis. Vissez les vis dans les trous de forure existants afin de pouvoir relier le support correctement avec la cuve. Emboîter ensuite le levier violet sur les supports prévus à droite et à gauche.

I Figura 4, 5:

Ora l'accoglimento del galleggiante d'allarme può essere inserito nell'inserimento originario della sonda ottica. In questo punto è importante impiegare gli stessi fori e le stesse viti. Le viti vanno avvitate nei fori disponibili, al fine di poter collegare saldamente l'accoglimento al contenitore. Inserire ora la leva viola negli appositi supporti di destra e di sinistra.

NL Afbeelding 4, 5:

Nu kan de behuizing van de alarmvlotter worden geplaatst in het oorspronkelijke inzetstuk van de optische sonde. Het is hierbij belangrijk om dezelfde boorgaten en dezelfde schroeven te gebruiken. De schroeven worden in de aanwezige boorgaten gedraaid om de behuizing vast met de tank te kunnen verbinden. De paarse hendel nu in de reeds voorziene houders rechts en links steken.

PL Rys. 4, 5:

Teraz można użyć pływaka alarmowego w miejscu sondy optycznej. Należy przy tym użyć tych samych otworów i tych samych śrub. Śruby należy obrócić w istniejących otworach, aby mocno połączyć uchwyt ze zbiornikiem. Teraz włożyć fioletową dźwignię w przewidziane mocowania z prawej i z lewej strony.



Abb. 6



Abb. 7

D Abbildung 6, 7:

Nun den Schwimmer in die Öffnung einsetzen, aus der die optische Sonde entfernt wurde. Bitte beachten Sie, den Schwimmer zur Mitte des Behälters zeigen zu lassen. Danach die Schwimmerhalterung ebenfalls in die Öffnung stecken und soweit nach unten drücken, dass der Hebel betätigt werden und der Alarmschwimmer fest mit dem Behälter verbunden wird.

GB Figure 6, 7:

Next insert the floating switch into the opening left by the optical probe. Please make sure that the floating switch is facing the centre of the tank. Then insert the floating switch bracket into the opening as well and push it down as far as necessary until the catch is actuated and the alarm floating switch is firmly connected with the tank.

F Figures 6, 7:

Logez maintenant le flotteur dans l'ouverture de laquelle vous avez retiré la sonde optique au préalable. Veillez à ce que le flotteur pointe vers le milieu de la cuve. Emboîtez ensuite le support du flotteur dans l'ouverture et pressez-le vers le bas jusqu'à ce qu'il déclenche le levier et que le flotteur d'alarme soit solidement fixé dans la cuve.

I Figura 6, 7:

Inserire ora il galleggiante nell'apertura dalla quale è stata rimossa la sonda ottica. Si raccomanda di fare in modo che il galleggiante punti verso il centro del contenitore. Quindi, inserire il supporto del galleggiante nella medesima apertura e spingerlo verso il basso fino a che la leva viene attivata e fino a che il galleggiante d'allarme viene collegato saldamente con il contenitore

NL Afbeelding 6, 7:

Nu de vlotter in de opening plaatsen waaruit de optische sonde is verwijderd. Let op dat u de vlotter naar het midden van de tank laat wijzen. Daarna de vlotterhouder eveneens in de opening steken en zover naar beneden drukken dat de hendel wordt gebruikt en de vlotterschakelaar vast met de tank wordt verbonden.

PL Rys. 6, 7:

Włożyć pływaka do otworu, z którego wyjęta została sonda optyczna. Pływak musi być skierowany do środka zbiornika. Następnie włożyć do otworu uchwyt pływaka i wcisnąć na dół na tyle, aby możliwa była obsługa dźwigni, a pływak alarmowy był mocno połączony ze zbiornikiem.

D Wichtiger Hinweis:

Im Betrieb mit dem Schaltgerät Comfort 230V oder 400V ist die Standardeinstellung des Gerätes auf den Betrieb des Alarmschwimmers zu ändern.

GB Important note:

When operated with the control unit Comfort 230V, the standard unit setting must be changed to alarm floating switch operation.

F Observations importantes :

il est important de modifier le réglage standard de l'appareil sur l'emploi du flotteur d'alarme s'il est prévu de l'utiliser ensemble avec le gestionnaire Comfort 230 V.

I Avvertenza importante:

In caso di funzionamento con la centralina Comfort a 230 V, l'impostazione standard dell'apparecchio dovrà essere modificata sul funzionamento del galleggiante d'allarme.

NL Belangrijke aanwijzing:

Tijdens gebruik met het schakelapparaat Comfort 230V of 400V moet de standaardinstelling van het apparaat worden veranderd naar het gebruik van de alarmvlotter.

PL Ważna wskazówka:

Podczas użycia w połączeniu z przyrządem sterującym Comfort 230V należy zmienić standardowe ustawienie urządzenia na pracę pływaka alarmowego.



Registrieren Sie ihr Produkt online um von einer schnelleren Hilfe zu profitieren!

<http://www.kessel.de/service/produktregistrierung.html>

KESSEL AG, Bahnhofstr. 31, 85101 Lenting, Deutschland